



НА ПЕРЕКРЁСТКЕ ДВУХ ЭПОХ

Во Франции презентовали роман Виктора Слипенчука «Зинзивер»

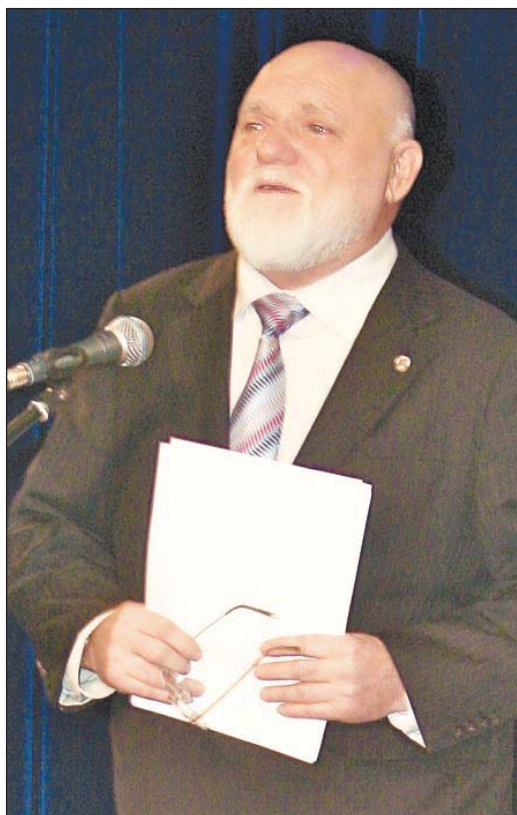
25 октября в российском центре науки и культуры в Париже открылась традиционная выставка русской книги. Центральным её событием в этот раз стала презентация книги Виктора Слипенчука «Зинзивер», переведённая на французский язык.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ романа оказалось столь убедительным и ярким, что ещё до окончания его торжественной части все привезённые экземпляры книги полностью разошлись. Заинтергованные высокой оценкой произведения как со стороны специалистов, так и высокопоставленных гостей, присутствующие поторопились ею обзавестись.

Взявшая первой слово **Постоянный Представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Элеонора Митрофанова** сообщила присутствующим, что, прочитав роман, была приятно удивлена тем, как в произведении о жизни и любви показана история человека, оказавшегося на перекрёстке двух эпох, в самый переломный момент кризиса. Глава российской культурной миссии подчеркнула, что ей особенно приятно представлять книгу в связи с тем, что она появилась на фоне многочисленной «транспортной литературы». Основанную на «эксцене» литературу читаешь и тут же забываешь, потому что она «не затрагивает». «А здесь ты чувствуешь глубину содержания, вложен-

ного в текст. И это особенно важно для Франции, которая не пережила в 90-е годы того, что пережила и испытала Россия. Поэтому я рада, что роман переведён на французский язык», — добавила г-жа Митрофанова. В конце своего выступления она подчеркнула, что благодаря богатству языка роман можно не просто прочитать, но «и почувствовать его действующих персонажей — осязать их».

Об особом значении слова в романе рассказал и осуществивший французский перевод книги **Жерар Коньё**. В частности, он заявил, что может засвидетельствовать то, как роман следует традициям **Велимира Хлебникова**: традициям звукописи — направлению не просто малоизвестному, но в своё время запрещённому. Г-н Коньё рассказал присутствующим, что роман



Виктор Слипенчук читает свои стихи на презентации романа «Зинзивер»



Член бюро ассоциации «Франко-российский диалог», писатель Хуг Мальбер

«Зинзивер» был выбран для перевода в связи со своим особым местом, которое он занимает в истории. «Это действительно наследие русской классической литературы и с позиций истории, и с позиций культуры», — подчеркнул автор перевода.

Связь с Велимиром Хлебниковым подтвердил и сам автор,

рассказав, что название романа взято из стихотворения этого великого поэта — «Кузнечик».

Отвечая на вопрос **газеты «Аргументы недели»** о том, насколько написанный роман **автобиографичен**, Виктор Слипенчук сказал, что, несмотря на разницу в возрасте между его героем и им самим, существу-

ет связь «от сердца к сердцу». Потому что романы пишутся не сединой, а душой — а душа всегда молода. Так что роман во многом автобиографичен. **Автор, как и герой романа, — поэт.** Поэтому, вполне естественно, на презентации прозвучали его стихи. Некоторые из них были посвящены Франции. Стихи в очередной раз продемонстрировали, что в благопристойном образе автора по-прежнему кроется дух бунтаря и борца за правду. Продолжая поражать присутствующих, Виктор Слипенчук заявил, что сегодня многие русские больше французы, чем сами французы. Прочитанное далее стихотворение, поднимавшее вопросы, о которых во Франции говорили шёпотом, вызвало активные перешёптывания в зале, реплики «Молодец!» у одних и улыбки у других. Стих касался темы, волнующей сегодня многих французов, с риторическим вопросом об идентификации сегодняшней Франции.

Наталья КОПОСОВА,
 Париж — Москва